

Francés RICHARD (1733 – 1814)

PER AUVIR LA FABLE CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI) ↑

Un chen cochant de bona espeça
Damorava chas un senhor
Que lo fasiá chaçar sens cessa :
Poent de repaus, poent de sejojn.
Tantòst qu'era per se que fasiá la batuda,
Tantòst qu'era per un amic.
La paubra bestia era venguda
Secha coma dau parjamin.
Son mestre qu'aimava la chaça,
Lo vesent presque sus las dents,
Fai pervesion d'un chen que lo remplaça,
Que, ben que jòune, era daus pus prudents.
Eu 'viá bon nas, bon jarret, bela ossura,
Formava pres d'una perdriz
Un arrest dins la miniatura.
Queu senhor li 'viá mes lo pritz.¹
Castòr en arribant entret dins la cosina :
Lo vielh Medòr qu'era au coenh dau fogier,
Li mòstra las dents, fai la mina.
Lo mestre ditz : "Tout beau!" Quò eslunha lo dangier.
Lo noueu vengut lo careça,
Remuda la coá, fai daus sauts :
Medòr rundís, son piau se dreïça ;
La sopa ven, novel ² assaut.
Un vaslet lo mena a l'estacha.
D'abòrd apres qu'eu 'guet quitat,
Castòr ditz au vielh chen : "Qu'es quò donc
que vos fascha?
Qu'es quò que v'a tant irritat?
Si sei vengut, quò n'es pas de ma testa,
Ne sei pas mestre de mon sòrt ;
Iu sei 'na bestia fòrt onesta,
Vos promete que nos viuram d'acòrd.
Iu v'esparnharai de la pena,
Vos vos restabliretz, vos setz tant marfondut...
- Coquin! ditz quel arnhos, si n'era ma chadena,
Nos veiriam qui siriá mordut".
Castòr ne respondet mot ; eu met son esperanca
Dins sa pacinça, e dins lo laps de temps.
Eu se trompet, totjorn la mesma arnança
Renhet dins queu cuer mescontent ³.

*Un chien d'arrêt de bonne espèce
Demeurait chez un Seigneur
Qui le faisait chasser sans cesse :
Point de repos et point de trêve.
Tantôt c'était pour lui qu'il faisait la battue,
Tantôt c'était pour un ami.
La pauvre bête en était devenue
Sèche comme vieux parchemin.
Son maître qui aimait la chasse,
Le voyant presque sur les dents,
Se pourvoit d'un chien de réserve
Qui, bien que jeune, était des plus prudents.
Bons nez, jarret et ossature,
Il faisait près d'une perdrix
Un arrêt à la perfection.
Ce seigneur avait mis le prix.
Castor, à l'arrivée, entra dans la cuisine :
Le vieux Médor, qui était au foyer,
Lui montre les dents, fait la moue.
Le maître dit : "Tout beau", éloignant le danger.
Le nouveau venu le caresse,
Remue la queue et fait des bonds ;
Médor gronde, son poil se dresse ;
La soupe vient, nouvel assaut.
Un valet le mène à l'attache.
Aussitôt qu'il s'en est allé,
Castor dit au vieux chien : "Qu'est-ce donc qui
vous fâche
Et qui vous a tant irrité ?
Je suis venu, mais l'ai-je décidé ?
Je ne suis maître de mon sort ;
Moi, je suis bête fort honnête ;
Parole, nous vivrons d'accord.
Vous épargnant bien de la peine,
Vous vous rétablirez ; vous êtes morfondu...
-Coquin, dit ce hargneux ; si ce n'était ma chaîne,
Nous verrions qui serait mordu".
Castor ne répond mot ; il met tout son espoir
En sa patience et en le temps.
Il se trompa; toujours la même haine
Régnait en ce cœur mécontent.*

Francés RICHARD (1733 – 1814)

L'òme d'emplec, que governa a sa guisa,
Fussa-t-eu surcharjat, ne vòu pas de segond :
Maugrat sos soenhs eu los mesprisa ⁴,
Fau patir per li tener bon,
Iu sabe ce que ne'n vau l'auna,
L'un a totjorn a son costat
Tantòst la aina ⁵ que s'escauna,
Tantòst l'ènvia que dement la vertat.

(1) *pritz* préférer *pretz*

(2) *noveu* dans le texte.

(3) *mescontent* préférer *maucontent*.

(4) *mespresar* est préférable.

(5) *la aina* : francisme ; préférer *l'aison*

*L'homme d'emploi, qui gouverne à sa guise,
Serait-il accablé, ne veut pas de second :
Bien malgré lui, il le méprise ;
Il faut souffrir, pour tenir bon.
Je sais bien ce qu'en vaut une aune¹.
L'on a toujours à ses côtés
Tantôt la haine qui s'exprime ;
Tantôt l'envie trahit la vérité.*

(1) une aune : 120cm.

Première édition dans LA CLAU LEMOSINA 1991
Transcription et traduction YVES LAVALADE.
Lue par YVES LAVALADE .

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs***

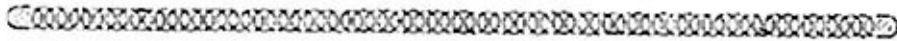
Conception réalisation Jean Delage

original page suivante

Francés RICHARD (1733 – 1814)

96

FOBLAS.



Lous doux Chefs couchans,

Un che couchan de bouno espeço
Domouravo châ un seniour
Que lou fosio chossà sei cesso :
Pouen de repàu, pouen de sejour.
Tantô qu'èro per se qu'au fosio lo botudo,
Tantô qu'èro per un omi.
Lo pàubro beitiò èro vengudo
Secho coumo dau parjomi.
Soun meitre qu'eimavo lo chasso,
Lou vesen presque sur las dens,
Fài pervisy d'un che que lou remplaço,
Que, be que jaune, èro daus pû prudens.
Au 'vio boun nâ, boun jore, belo ossuro,
Fourmavo prei d'uno perdri
Un are di lo minioturo.
Quiau seniour l'y vio mei lou pri.
Castor en ariban entre di lo cousino :
Lou viei Medor, qu'èro au couen dau foujer,
Li moutro las dens, fài lo mino.
Lou meitre di : *Tout beau!* Qu'eilunio lou danger.
Lou nouvèu vengu lou coresso,
Remudo lo quouo, fài daus sàus :
Medor rundi, soun piàu se dresso ;
Lo soupo ve, nouvèus ossàus.
Un vâle lous meno à l'atâcho.
D'obor apreï qu'au 'gue quita,
Castor di au viei che : *Quei-quo doun que vous fâcho?*
Qu'ei-quo que v'o tan irita?
Si sàï vengu, quo n'ei pâ de mo teito,
Ne sàï pâ meitre de moun sor ;
Iau sàï 'no beitiò for hôneito,

Francés RICHARD (1733 – 1814)

FOBLAS.

97

Vous proumete que nous viauren d'acor.
Iau v'eiparniorài de lo peno,
Vous vous retoblirei, vous sei tout morfoundu...
Couqui ! di quel arnioû, si n'èro mo chodeno,
Nous verian qui sirio mordu.
Castor ne reipoun mou, au me soun esperanço
Dî so pocinço e dî lou laps dau ten.
Au se troumpe, toujours lo meimo arnianço
Renie dî quiau cœur meicounten.

L'home d'emplouei, que gouverno à so guiso,
Fusso-t-èu surcharja, ne vau pâ de segoun :
Maugra sous souens au lou meipriso,
Fau potî per l'y tenei boun.
Iau sabe ce que n'en vau l'àuno,
L'un o toujours à soun coûta
Tantó lo heino que s'eicràuno,
Tantó l'envio que deimen lo varta.

